

# DÉLVIDEK

Verseczi társadalmi és közművelődési vegyes tartalmú hetilap.

A „Verseczi Magyar Közművelődési Egyesület“ hivatalos közlönye.

Szerkesztőségi iroda: Versecz Laktanya-utca 28. szám. — ide intézendő a lap szellemi részét érdeklő minden küldemény és levelezés.

Előfizetési díj: egész évre helyben 10 korona. Vidékre 11 korona.

Egyes szám ára 20 f.

Felelős szerkesztő: Perjessy Lajos.

Kiadó-hivatal: Kirchner-féle könyvnyomdai műintézet Verseczen — ide intézendők a kiadó-hivatalt illető előfizetések hirdetések és felszólamlások.

Hirdetési díj: petit soronként 12 f. — A nyílt térben egy sor 20 f.

Hirdetések elfogadtatnak minden hirdetési irodában.

XIII. évfolyam.

Vasárnap 1904. évi április 3-án.

14. szám.

## Feltámadás napján.

Visszatér az ima az ajkakra, a remény a szivekbe, mint a virág a puszta rétre, a falomb a tar galyakra . . . A megnyugvás mint az elköltözött madár visszaszál az ember lelkébe, ebbe a csöndes fészkekbe is, hiszünk, remélünk újból a feltámadásban, várunk a feltámadásra.

Az emberiség ezer milliója, melyet üzött a kétség, lelkében a rossz szenvedélyek, szívében a harag, irigység, ajkán az átok, elfogul egy pillanatra, megbékül önmagával.

Aztán leborul az oltár elé, meggyónja vétkeit s megtisztulva, föllelkesülve folytatja a munkát önmaga és embertársai jóvoltáért.

És mi okozza ezt!

Keressük az okot, ezt a nagy hatalmat, melynek mégis bele kell folynia a mindenség sorsának intézésébe. Keressük és megtaláljuk!

A hitnek, az igaz vallásnak eredménye ez!

Diadala a leghatalmasabbnak, a legirgalmasabbnak.

Diadala az Istenségnek az ember föltött. Olyan diadala mely a legyőzöttet, az embert nem rabjává teszi, de fölemeli magához a mérhetlen magasságba.

A föltámadás ünnepe a legalkalmasabb arra, hogy az embereket imádkozni és dolgozni megtanítsuk. Nem templomi szent beszédek hangján, nem a bűnök ostromozása által, hiszen ezeknek annyira tudatában van minden ember, hogy megerőltetés nélkül meg tudja vonni a határt a kettő között.

A kötelesség fogalma inkább az, melyet sem ösztönből, sem sugallatból nem tud az ember körülírni, sem megérteni annyira, hogy azt teljesítse minden buzdítás, figyelmeztetés nélkül.

Pedig a kötelesség kettős. Az ember és a honpolgár külön külön kötelességeit kell teljesíteni mindenkinek, mert hiszen mindenkinek van joga, külön külön meghatározott joga, mint embernek és honpolgárnak.

Az ember kötelessége az általános emberszeretet, a honpolgár kötelessége a hazaszeretet!

Vannak az emberiségnek mostoha gyermekei, a társadalomnak száműzöttei, a világnak tévelygői. A sors nem keresi ki azokat a kiket sujtani kell, sujt vakon és kegyetlenül. A bűn rátalál a szivekre min-

den rétegében s rémes játékra ragadja őket mindazzal, amit szentnek, értelennek kellene tartania. Mindkét csapás, ha együtt jár, megbontja az emberek eszét, megmetyeljezi a lelket, meggyilkolja a szívet.

Szeressétek a sorüldözött embereket, kiméeljétek a bűn áldozatait és mentsetek meg a sülyedőket! Ezt parancsolja az általános emberszeretet. Az árváktól, koldusoktól, szegényektől ne forduljatok el, a kisértő bűnbe sülyedt embereket ne vessétek meg, a tévelygőket ne átkozzátok ki — mert ők is emberek.

S ha mindezt megfogadtátok, ne feledkeztek meg a hazáról. Élvezitek a jogokat, az előnyöket, melyeket az állam nyújthat. Véd benneteket, élteteket, vagyonotokat. Mindenféle javatok törvények által van megoltalmazva. Az állam intézményei védik meg a polgárt a közte járó, lappangó és idegen, kívülről leskelődő ellenségektől.

A haza eszméje nem fikszó! Érzitek tapasztaljátok mindannyians ha van valami amit legelső sorban szeretni, imádni kell, az a haza.

Szeressétek hazátokat!

Bárki, bárhogó képzeli a föltámadás jelenét, azt nem szabad mesteriesen rendezett színjátéknak tekinteni, azt nem látni, de érezni kell!

## Tárcza.

### Elkészt levelek\*).

A nagy ismeretlenről be sokat beszéltek a mult század elején, be nagyon dicsőítették a Warwaley, az Ivanhoe, Lammermoori arát, a Kenilyoth és megannyi kiváló regény szerzőjét. És nem lett nagyobb a dicsősége sir Scott Walternek akkor sem, amikor előkelő pozíciót foglalt el a társaságban; nem csökkent a hírneve, a mikor vagyoniilag tönkre ment, a nagy ismeretlen a ki névtelenül megjelent regényeivel szerzett nevet, dicsőséges maradt mint e mai napig, halhathatlanná tette magát vilagszerte a hol még van fogékonyosság a szép, nemes, a lovagias iránt. A romantika nagy előharcosának emlékét pedig alig idézhette fel jobban valami, mint az a kötet, a mely most előttünk fekszik.

Magyar czime: Elkészt levelek.

És ha van kifogásunk a fordítás ellen akkor ezt legfeljebb a címre nézve hangoztathatjuk, bár bajos lenne másképp taláiban, egy könyv címzésére alkalmasabb modon visszaadni, a mit a szerző eredetiben így mond: Briefe die ihn nicht erreichen. Miklos Jenő a fővárosi hírlapíró-gárda egy igen rokonszenves tagja, aki

a fordítással igazán irodalmi munkát végeztet maga is ezerte ezt, és ezért — szokatlan de helyes dolog — a magyar cím alá biggyesztette a németet is. Hadd tudjak meg azonnal hogy arról a könyvről van szó, a melynél szebbet, szívhez szöveget, hatásosabbat évtizedek óta nem produkált a német irodalom. Hozzatehetjük azt is, hogy szenzaciósabb sem igen akadt. A cím kozhelylyé lett, czitaljak mindennél, a hol irodalmi készütségeket fel lehet tételezni, parodizálni, a mi a nepszerőség kitűnő jele, meg dramatizálásával is megpróbálkoztak.

És ki a szerző?

Maga a könyv hallgat róla. A mikor megjelent az első kiadás, nem szerepelt a könyvben a szerző, és nem szerepelt a hatvanötödik kiadón sem, a melyből a fordítás készült de időközben a sok kutatásnak nyomozásnak volt valami foganatja, és megirták a lapok, hogy a Kinaban meggyilkolt Ketteler báró egy női rokona írta az Elkészt leveleket. Meglehet, hogy úgy van, meglehet, hogy nincs. Szinte jobb szeretjük, ha az elkészt levelek szerzője is, miként annak idején Scott Walter, megmarad a nagy ismeretlennek. Mert, hogy a „nagy“ jelzőre rászölgál, arról meg fog győződni mindenki a ki a kötetet kezébe veszi.

Ne bántsak azt a kort, a melyben még ilyen könyveket irnak. Nem veszt ki belőle jó izlés, őszinte érzés, jószág és tiszta szerelem.

Klaszikus mű megszületésének vagyunk tanui, mert nincs tulzas abban az allításban, hogy azokat a leveleket a melyek ebben a könyvben regénynyé tomorúlnak, olvasni fogjak mindenkor a mig érkeke lesz az embernek az iraly szépsége és nemessége, és egy érdekesítőben továbbadó esemény elmondása iránt.

A levelek írója — még a keresztnevet sem tudjuk, csak annyit olvasnak ki soraiból hogy asszony — kinaban megismerkedik egy fiatal tudóssal, és mély vonzalom keletkezik közöttük. Nem szólnak róla. Az asszony nem szabad. Berlinben — gyógyintézetben — él a férje. A szegény menyecske a fivére társaságában járja be a világot. Bátya kereskedő, ő maga festészetet uz. A jó barát ösztönzésére visszatérnek Európába, és innen intezi az asszony a maga leveleit Kinába a tudóshoz, a ki a sarkanybirodalmának belsejében jár kutató utjan a leveleket mind Shanghaiba kuldji, majd ott leli őket a tudos. Ah, hiszen időközben az a boldogtalan elmebeteg ferj megvált az élettől, az asszony felé regen nélkülözött boldogság int. És a miről eddig nem mert szólni, az a benső érzelm ki kicsillámlik a leveiből.

De jönnek a nyugtalanító hírek Kinából. Hofer hittérítő megjelenik New-Yorkban a menyecske hazánál és elmondja, hogy a boxerek mozgolódnak és az erről szóló levelekben bámulatos plasztikával domboródnak ki előttünk a nemrég játszódtott események rajzai, azok a

\* ) Elkészt levelek. A hatvanötödik eredeti kiadásból fordította Miklos Jenő. Budapest, 1904. Szilágyi Béla kiadása.

Érezni a szív dobbanásában, a lélek fölemelkedésében. Keressétek az Istent és megtaláljátok mindenütt, de leghamarabb önmagatokban.

Ennek az ünnepnek nagyszerű de egyszerű magyarázata van.

Ünnepe a természet, az emberi érzés ujulásának.

Ujulása a vallásnak, a szent hitnek, az igének.

Ez a feltámadás!

### A felssinen.

Arczunk derült, szavunk enyelgő, vidám,  
Szemünkben pajkos, csillogó sugár!  
Ki hinné azt, hogy lelünk mélyén gyakran.  
A pusztulás sorvasztó szele jár?

Hányszor van dúló vész a tenger mélyén,  
S fent napsugárral enyeleg a hab!  
S enyészetet borító sir felett is,  
Mosolygó élet: lomb, virág fakad.

Förgné Draskóczy Ilma.

### Lepke sors.

Szánó mosolylyal nézük a lepkét,  
Hogy milyen bolond:  
Amikor dörén láng körül keringve,  
A vesztébe ront.

És hányan vannak bölcs emberek, kik  
Éppen úgy élnek:  
Egyre a csalfa láng körül keringnek,  
— Mig beleégnek.

Förgné Draskóczy Ilma.

végzetés zavargások a melyek színhelye különösen Peking, és ott az angol követség épülete volt, a melyben dicső védelmi harcot folytattak az ott ostromolt európaiak. Magyar vér is folyt ebben a küzdelemnek az emlékére. Megtudja most már az asszony hogy a tudós azért sürgette, hogy térjenek vissza Európába mert sejtette a bekövetkező veszedelmeket. Az asszony mind idegebb és türelmetlenebb hangon írja leveleit. Egymást érik az ellenmondó hírek, de a Shanghaiba küldött levelekre nem jön válasz. Mi történt?

— Ha csak egy betűt halanék önről! . . . Oh, ez a folytonos kételkedés, ez a vágyodás ez a tudnivalóság, és mégis ez a rettenetes a tudástól!

Kitűnik, hogy a tudós ott van az ostromoltak közt . . . Ma az hirdetik az újságok, hogy felszabadító csapatok utban vannak, másnap azt jelentik, hogy a segítő csapatokat visszaszorították, és végre hitelesen sürgönyzik hogy az ostromnak vége, a nagykövetség felszabadult. Ah, hogy ujjong itt a szív mely a sok gyötrő hirtől annyit szenvedett.

Az asszony, a ki a nagy veszedelem érzete közben kitért már szívét szerelmének, most már nem bír örömeivel.

— Végre, végre; — írja. Tehat valóban igaz? A követség első táviratait hozzák a lapok. Megmentve, igazán megmentve ismétlem újból és újból. A mióta az első hírek megjelentek, azt sem tudom mit teszek? mit beszélek, nem tudom nevetek-e vagy sírok! Hiszen szinte hihetetlen előttem, hogy az egyszer a remény-ségnek legyen igaza és nem a kétségbeesésnek.

## NAPI HIREK

### Boldog ünnepeket!

Lapunk T. Cz. olvasóinak és barátainak szerencsés és boldog husvétünnepet kívánunk.

#### A „Délvidék“

szerkesztősége és kiadóhivatala:

**Istentisztelet.** Husvétvasárnapján, Jézus Krisztus feltámadása napján a hét órai mise után az ételek szokásos szentelése fogantatosítatik; fél 10 órakor ünnepi beszéd, melyet a nagy mise követ, fél 12 órakor csendes mise. Délután 3 órakor vespérás litánia. Husvét hétfőjén reggel 7 órakor reggeli mise, fél 9 órakor második reggeli mise, fél 10 órakor ünnepi nagy mise, 11 órakor magyar beszéd és szent mise.

**Esküvő.** F. hó 5-én délelőtt 11 órakor az evang. imaházban örök hűséget esküsznek Neukomm Camilla kisasszony Neukomm Ferenc helybeli gépgyáros leánya és Gerstendörfer Jakab bronzgyáros a bajorországi Fürth-ből.

**Esküvő.** Husvét-hétfőn d. e. 11 órakor a róm. kath. plébénia templomban Kovács Gyula zalaegerszegi gimnáziumi tanár, oltárhoz vezető Seidl Angela kisasszonyt, Seidl Gyula helybeli gépgyárosnak leányát.

**Két derék verseczi ifju.** Greszler Gyula nagyenyedi s. tanár, Greszler Gyula helybeli evang. lelkész szép tehetségű fia a mult napokban bölcsészettudorra avatott fel. Sztankovits S. pedig tanári oklevelet nyert. Mindkét ifjú állami főreáliskolának volt jeles növendéke.

**Helyettesítés.** Ö Máltósága bajsai Zakó Milán főispánunk Popov Milutin rendőrhadnagy-nak levéltarossá történt kinevezésével megüresede a rendőrhadnagyi állásra Albach Ferenc városi írnokot, s az írnoki állásra Friedrich Andort helyettesítette.

**Jótekönyv célú felolvasás.** Várhelyi Ferenc állami főreáliskolánk köztisztviselőben álló igazgatója Husvét hétfőn d. u. 5 órakor a városháza nagy tanácstermében „A physika regénye“ cím alatt humorisztikus felolvasást tart, melynek jövedelme jótekönyv célra a népkönyv alapjának javára fog fordíttatni. — Belépti díj személyenként 1 K. A jegyek előre válthatók a Wettl és Veronits-féle könyvkereskedésben. — A fentebbiekhez még hozzá kell adnunk, hogy a tudós matematikus igazgató kinek egy nagyobb matematikus műve most van

És szívemnek ebben az örömben, a mely egész az égig tör, azután remegve fél és kérdi tehát igaz ez, ezekben az első pillanatokban, mintha mindezt együtt éltük volna át. Hiszen az lehetetlen, hogy ilyen nagy boldogság! betöltsen az én egész lényemet, on pedig mit se tudjon róla Bizonynyal tudja! Hiszen oly tisztán érzem, hogy itt van egész a közlemben, ha ezek a szegény, kiserített szemem nem is láthatják ont Telve reménységgel írja tovább!

— Nemsokára viszonylatjuk egymást! Eljön az a szép este, melyen együtt fogunk ülni az aranyfóvényes parton, elnézünk messze a tengeren, a mely a viharos napokon átküzdötte magát most a nyugalomig és a viszontlátás oly boldogsága lesz bennünk, hogy soha semmiféle nyelv még nem talalt ki reá illő kifejezést, hogy majd alig merünk lélegzeni, hogy a másodperczeket örökkévalóságokká változtatnók. Igen, így, egészen így lesz.

Aztan jonn a tragikus fordulat, a melyel végtelen poézissal békit ki az asszony fivérének utószava.

Mélabus vége a könyvnek, a mely igazi gyönyörűséget okoz a maga szívélyességével keresetlen kedves humorával, bensőségével.

Az orosz-japán háború Kelet felé irányítja figyelmünket. Ilyformán a könyvnek ebben a tekintetben is bizonyos aktualitása volna De igazán nem szorul rá, hogy azt a szempontot is hangsúlyozzuk. Ez a regény aktuális lesz mindig a míg szép könyveket szívesen fognak olvasni. És irodalmunk nyereségének kell tekintenünk, hogy magyar nyelven is megjelent.

nyomatásban Budapestén a „Franklin Társulat“-nál szolnoki működése alatt sok mulattató felolvasást tartott jótékony czélokra. Az ottani intelligenciája még most is örömmel gondol vissza azokra a kellemes estékre, melyeket kedélyes és elniesen szípor-kázó felolvasásaival szerzett. A mult napokban Budapestén a „Singer és Wolfner“ czég kiadásában „A minta férj“ cím alatt pompás monológja jelent meg (kapható lapunk kiadóhivatalában) teljes biztosra vehető tehát, hogy felolvasásával a verseczi művelt közönségnek is kellemes és élvezetes estét fog szerezni. A legmelegebben ajánljuk tehát T. Cz. közönségünk figyelmébe ezen felolvasást minden megjelenő egy pár könnyet szárazsz fel az éhező szegény gyermekek szívében, Jótékonyaságot gyakorol, s a mellett maga is kellemes és nemes szórakozást talál.

**Népszerű előadások.** A „Verseczi Magyar Ifjusági Onképző Egyesület“ rövid fenállása óta szép tevékenységet fejt ki. Tartott már három műkedvelői előadást (Falu rossza, Gyimesi vadvirág. Szökött katona) és a mult héten Pénteken és Vasárnap két népszerű előadást. Gyümölcslítő Boldog asszony napján Vörösmarty életét és működését; — Vasárnap Madách életét és költészetét ismertette, Bemutatta hazánk fővárosát, a magas Tatra egy részét, nevezetesebb magyar műemlékeket közel 200 drb vetített képpel mely a budapesti „Urania“ engedett át, az egyesül. Az egyesület tagjai (tagdíj: 4 K., — 2 K., — és 1 K. évenként) ingyen élvezték az eddigi és ingyen látogathatják az ezután következő előadásokat, bővitik ismereteiket és hazafias irányban művelődnek. Mind két előadáson 200—200-nál jóval több hallgató jelent meg, köztük intelligenciánk is szép számban. Az előadások a második előadásnál is Weitner József egyll. főtitkár és Perjessy Lajos egyll. elnök valának utóbbi az előadás végeztével megköszönvén a közönség meleg érdeklődését külön is köszönetet szavazott Halmos Béla áll. főreál. isk. tanárnak a ki nemcsak a nagyméretű skioptikon készítette el. (19 méterrel vetit) hanem az ügy iranti igaz lelkesedéssel az előadások alkalmával a vetítések is végezte. A képek igen élcsék és a 25 négyzet méteres vaszonon nagy méretűek valának. A közönség lelkes éljenzésekkel adott kifejezést tetszésének.

**A városi nyilvános könyvtár** és a városi muzeuma a nagy ünnep miatt zárva vannak.

**Műkedvelő-előadás.** A verseczi magyar kozművelődésü egyll. f. évi április hó 9. a „Szőlővenyige“ vendéglő helyiségében műkedvelő előadást rendez a következő műsorral: I. Katonásan. Vigjáték 1 felv. Irta Andreánszky Jenő. Szereplők: Gárday nyug. huszár-őrnagy — Bernátsky Alfréd úr. Jolán özv. Berendiné leánya — Kleszky Valéria k. a., Olga leánya — Fiegert Frieda k. a., Lengej Emil ministeri titkár — Jellacics Oszkár úr, Huszar Elemer hírlapíró — Weitner József úr, Gyurko inas — ifj. Buocz Béla úr. II. Megjött a papa. Vigjáték 1 felv. Irta Erdélyi Zoltán Szereplők: A papa — Navratil Jenő úr, Pali — Bauer Vogel Gyula úr, Rózsika felesége — Bauer Vogel Gyulané úrnő, Boske szobaleány — Kleszky Emmy k. a. Felhívjuk a t. közönség figyelmét arra, hogy mindkét darab a budapesti „Nemzeti színház“ műsorából való s az utóbbi alig pár hete viharos sikert aratott. A szereplők névsora biztosít bennünket, miszerint az úgy szólva műkedvelők számára irt darabok sikere nálunk is frappans lesz s közönségünk gyönyörűségét leli a rég óhajtott magyar szini előadásban. Bővebb részletekkel a színlapok szolgálnak.

**Az első verseczi önálló betegsegélyző egyll.** az utolsó közgyűlésében elhatározta, hogy f. é. május és június hónapokban egyének a 12—35 életkorig 1 kor. mérsékelt beiratasi díj fizetése mellett mint tagokat felveszi. Az 1 kor. mérsékelt beiratasi díj az egyll. orvos Dr. Weiss Samu urnál, az egyll. javara mindjárt befizetendő. Bővebb felvilágosítással szívesen szolgál Kovács János elnök, Dr. Weiss Samu és Thier János pénztáros.

**A kereskedők egylete** f. évi március hó 20-án este a Milleker szállóban nagyszámu résztvevőkkel tartotta meg évi közgyűlését, mely kiváló megnyugvással folyván lezárta, melyről az arrol szóló jelentést a 2 helybeli német lapban u. m.: a „Werschetzer Gebirgsbote“ és „Neue Werschetzer Zeitung“ban mint melléklet közzé tették. Uj működő tagoknak közfelkiállással következő urak választottak meg: Elnök Florián György, alelnök Hoffmann Rezső, választmányi tagokat: Gruber János, Fürst H., Waszermann Hugo. Disztágá lett közfelkiállással Mazsary Rezső az egyesület előmozdítása körül szerzett nagy érdemeinél fogva s végül jegyzőkönyvi köszönetszavasztatott meg Scherter Boldizsar az egylet pénztárosának.

**Magyar «Uránia» színház.** A verseczi magyar ifjúsági önképzőkör által mult vasárnap este az elemi fiúiskola rajztermében rendezett előadást igen szép és számos közönség nézte, mely úgy az előadásokat, mint a képeket látható érdeklődéssel kísérte. Minden a legjobban sikerült, s kilátás van arra, hogy a további előadások is igen szép látogatottságnak fognak örvendezni.

**«A verseczi iparos dalkör»** f. é. április 4-én húsvét hetfőjén a városligeti vendéglő helyiségeiben táncszal egybekötött dalestélyt rendez. Zenejárulék 60 fillér.

**Tűzkár.** F. é. március hó 27-én éjjel a réti uton egy Frisch Gyula tulajdonát képező 35 öl hosszú szalmakazal égett le. — Kedden m. h. 29-én pedig leégett a pancsovai uton egy ház, mely tűz a dűhögő szélvívében könnyen végzettsé válhatott volna a szomszédházakra nézve.

**A Kazán szorosban** — a Duna jobb oldalán, a hol régi római ut volt — Szerbia kormánya új utat akar építeni; a szerb szkupcsina ezen ut építésére 6.009.000 dinárt szavazott meg. A szerb kormány ezen ut építését csak a legujabb időben határozta el; építése fontos stratégiai szempontból s ezzel a Dunamenti szerb községek közti közlekedés megkönnyítetik.

**Énekiskola.** Mint értesülünk Wosahlo Emma úrnő indítatva számos oldalról, városunkban egy énekiskolát ohajt alapítani, melyben felnőtt nők nyerne kiképzést. E nemes cél megvalósításához szerencsét kívánunk.

**A verseczi dalárda** f. hó 4-én húsvét-hetfőjén a „szőlővenyige“ helyiségében rendezi I. szabályszerű dalestélyét, a melyen egész sorozata a legérdekesebb zeneművek kerülnek előadásra. Az előadást tanz követi a Keller-féle zenekar közreműködése mellett. Partoló tagoknak szabad a bemenet. Egyleti tagoknak családai tagjai s azoknak vendégei személyenként 1 K. nem tagok pedig pedig 2 K. beléptidíjat fizetnek.

**Püspök a szocializmus ellen.** Fehértemplomból írjak: Zmejnovits Gabor verseczi gor. kel. szerb püspök Fehértemplomba érkezett, ahonnan Czink Szilard esperessel kocsin Kucsicsra ment. Tudvalevő, hogy a szocialista mozgalmak mostanában Kucsicson a legnagyobb mérvűek. A szerb istentiszteletben Czink esperes mondott misét s utána a püspök a szocializmus káros hatásait fejtegette s hivat a hazához való ragaszkodására, a fennálló törvények és rend tiszteletben tartására buzdította. A püspök és kísérete délben a zlatcai kolostorban ebédelt délután pedig visszatért Fehértemplomba, a honnan az öt órai vonattal hazautazott Verseczre.

**A városkerti vendéglő megnyitása** Schenk Ferencz, városkerti vendéglős, ki mint derék ügyes és előzékeny korcsmáros városzerte ismeretes, húsvétvasárnapján ünnepélyesen megnyitja helyiségeit a kedvelt „Dezső“ nemzeti zenekar közreműködése mellett.

**A verseczi kerületi betegsegélyző pénztár közgyűlése.** Minthogy a f. e. március hó 20-ára hirdett közgyűlés nem volt határozatképes, f. hó 27-én az újból összehívott közgyűlés a tárgysorozatot letárgyalta, s ez alkalommal úgy az igazgatóságnak, valamint a felügyelőbizottságnak a jelentését tudomásul vette, s végre az 1903. évi zárószámadást, mérleget s forgalmi kimutatást is jóváhagyólag tudomásul vette illetve elfogadta. Az ezután kezesszül vezetett választások egyhangulag s programszerűen lefolytak.

**A temesvári püspök felszentelése.** Letics György temesvári szerb püspök felszen-

telése mult vasárnap ment végbe nagy ünnepséggel a keleti egyház teljes pompájának kifejtése mellett. Reggel 9 órakor harangzúgás és mozsárdörgés mellett a patriárka Bogdánovits és Sevics püspökökkel bevonult a székesegyházba. Az egész lelkeség kísérte a főpásztort és az új püspököt a templom bejárata előtt fogadta. A patriárka az oltár belsejében foglalt helyet, mire a főesperes és földiakonus Leticset kézenfogva az oltár elé vezették. A két püspök ezután a patriarkával a nyitott evangéliumot a térdelő új püspök feje felett tartván, a kézfeltevés szer-tartásával püspökké szentelték. Az oltár körüli háromszori körülvezetés után a patriárka a püspöki rang jelvényeit átadta és sajátkezűleg öltöztette a püspöki miseruhába.

**A csatádi Lenau-omlók,** melyet az elhunyt Fadrusz Jánosnak kellett volna elkészítenie, most készül Radnai Béla szobrászművész budai műtermében s odalenn, Csátádon is nagyban folynak a szobor alapozásainak és a környék parkirozásának munkálatai. Az emlék művészi megoldása gyönyörű lesz. A művész a költőnek »Egykor és most« című költeményében foglalt óhajta után készíti az emléket, melyre rá fogják vézni a kis verset is. Az emlék Lenaut egy kőpadon ülve ábrázolja, a mint révedező tekintettel, bánatosan néz a szülőháza felé, a merre a mögötte álló s őt átkaroló magyar géniusz mutat. A főalak bronzból, a mellékalak kőből készül. Az emléket a költő szülőhelyén, a községháza előtti téren állítják fel, szemben azzal a kis házikóval, melyben Lenau született. Leleplezése augusztus hóban, a költő születésének évfordulóján lesz nagy ünnepélyességgel. Rákosi Jenő főrendiházi tag és Rónay János orsz. képviselő buzgólnak azon, hogy az emlék felállításához szükséges összeg egybegyűljön.

**A temesvári kereskedelmi és iparkamara** A magyar nyelvérdekében felhívást intéz a kerülete üzletvilágához. A kamara ugyanis saját hivatalos gyakorlata, de épügy más hatóságok vonatkozó közlései során sajnálattal tapasztalja, hogy a Délvidék üzletvilágának nagy része zültevitelében és levelezéseiben, valamint a hatóságokhoz és testületekhez intézett beadványaiban nem érvényesíti kellőképp a magyar nyelvet. Épp oly szembeütnő az idegen nyelvű czégtáblák alkalmazása. Délmagyarország városaiiban még sűrűn láthatók a nem magyar feliratu czimtaéblak, a mi annál helytelenebb, mert ugy a külföldi, mint a honi látogató nép e külső megnyilatkozás alapján vél, a helyi viszonyok tekintetében mérvadó következtetést vonhatni. Egy másik jelenség, hogy kereskedő czégeinknek tetemes része, kivált a régiiek — német czéggjegyzéssel bírnak. Ez nemcsak visszás, de az illető magánérdeke szempontjából is hátrányos állapot, mely a törvényszékhez benyújtando egyszerű kérvény által rövidesen megszüntethető. A temesvári kereskedelmi és iparkamara világos tudatában a kerületbeli kereskedő és iparosztály minden kétségen felül álló hazafiságának, bizalomteljesen keresi meg kerülete üzletvilágának mindkét osztályát, hogy a magyarosodás hazafias feladatát előmozdítandó, legalább belföldi üzletforgalmukban és hivatalos beadványaiban a magyar nyelvet honosítsák meg. Azon üzletek és czégeket pedig, melyek czimfeliratukban az állam nyelvét eddig mellőzték, avagy kellően kifejezésre nem jutatták, valamint azokat is, a melyek czége csupán németül van bejegyezve fel hívja a kereskedelmi és iparkamara, hogy a megfelelő változást már saját reputációjuk, és nemkülönben a kerületi kereskedelem hírneve érdekében mielőbb vigyék keresztül.

**A ki kertjét szereti, szép virágokat és kitűnő konyhakerti terményeket akar,** az fedezze magzükségletét Mauthner Ódon cs. és kir. udvari magkereskedésében Budapesten, Rottenbiller-utca 33 A czég idei árjegyzékét, mely 226 oldalra terjed, kivanatra mindenkinek ingyen küldi. Ezen árjegyzék az általánosan ismert, világhírű, kitűnő magvakon kívül, még különösen érdekes és meglepő konyhakerti- és virágudonságoknak egész sorozatot is tartalmazza.

**Mindennek ápolás és gondozás a fenntartó feltétele.** Ily czélokot szolgál a Brázay-féle sósborszesz. Mint minden jónak, közkedveltnak, a mi elterjedésre jut — ugy a sósborszesznek is — egymásután keletkeztek utánzói. Ezért ajánlatos, hogy az utánzatoktól mindenki megkülön-

böztesse a Brázay-féle sósborszeszt az üveg alak járol és az üvegen lévő védjegyről. A czimke egyszersmind védjegy is.

### Szerkesztői levelezés.

Lapunk fel. szerkesztője a mult hét elején elutazott városunkból és csak az ünnepek után tér ismét vissza.

**K—n Pál, Kassa.** Szives készséggel meg fogom küldeni. A csereért fogadja előre is köszönetemet. A II. kötet valószínűleg ősz táján fog megjelenni.

### Férfiak ingyen kapnak

olyan új találmány orvosságot, mely az elvesztett erőt újra meghozza. Próbacsomagot s egy száz oldalos könyvet postán, jól becsomagolva, ingyen kapják mindazok, a kik érte írnak. Ez a egbámulatra méltóbb csodaorvosság, mely megmentett ezeket a kik fiatalkori kihágások folytán nemi bajokban, szifiliszben, valamint elvesztett férfierőben szenvednek. Ez okból elhatározta az intézet, hogy egy ingyen csomag orvosságot magyarázó könyvvel együtt mindenkinek ingyen küld. Ezzel a haziorvossággal a baj otthon gyógyítható, s mindazok, a kik a fiatalkori kihágásokból származó nemi bajokban, szellemi elgyengülésben, vagy kronikus bajokban szenvednek, otthon gyógyíthatják magukat. Ez a gyógyszer közvetlenül azokra a szervekre hat, a hol a megerősödés szükséges, csodálatos eredménnyel gyógyítja ez évek óta tartó betegségeket. Öreg, fiatal egyaránt írhat a State Medical Institutnak az alatt jelzett címre, a honnan a csomagot rögtön elküldik. Az intézet leginkább azokat akarja megmenteni, akik kezelés céljából az otthonukat nem hagyhatják el. A próbacsomag megmutatja, hogy mily könnyen kigyógyíthatók ebből a rettenetes bajból otthon. Az intézet kivételt nem tesz. Mindenki írhat rette bárholon magyarul, mire titoktartás mellett postafordultával egy ingyen csomag orvosságot kap magyarázó könyvvel együtt. Irjon még ma. A csomag olyan szépen be van csomagolva, hogy a tartalmát senki sem fogja megtudni. A levelet így kell czimezni: State Medical Institute, 6903 Elektron Building, Fort Wayne nd, Amerika. A levelek mindig bérmentesítendőek.

### Vasuti menetrend.

Érvényes 1903. október hó 1-től.

#### Fehértemplomból érkeznek:

4:46 reggel, 7:06 d. e. 11:13 délben, 5:46 este

#### Temesvár felé indul:

4:51 reggel, 7:16 d. e. 11:18 délben, 5:56 este

#### Temesvárról érkeznek:

1:8 reggel, 12:32 délben\* 4:33 d.u. 10:29 este

#### Fehértemplom felé indul:

8:08 reggel, 12:32 délben, 4:43 d. u. 10:29 este

#### Becskerekéről érkeznek:

8:03 délelött. 9:49 este.

#### Becskerek felé indul:

5:05 reggel, 1:55 délután.

#### Pancsováról érkeznek:

6:57 reggeli 5:40 délután.

#### Pancsova felé indul:

8:50 reggel, 6:20 este.

#### Lugosról érkeznek:

8:13 reggel, 5:48 este.

#### Lugos felé indul:

3:15 reggel, 1:05 délben.

Budapestre beérnek a Verseczről direkt összekötöttésű vonatok 1:25 d.u. 7:40 este 7:15 reggel Budapestről indul és Verseczre direkt összekötöttésű van este 7 óra, este 10:10 (uj), regge 8:15, d. u. 2:30.

Gyár: NYERGES-UJFALU (Esztergom m.) Sürögöncim: Eternit Budapest. Telefon 12-92 Gyár: VÖCKLABRUCK (Felső-Ausztria.)

# ETERNIT-PALA

AZBESZT-CEMENT-PALA

HATSCHÉK LAJOS SZAB.

Elpusztíthatatlan, könnyű, tetszetős, olcsó és tűzálló tető-tetőanyag.  
**Eternit Müvek Hatschek Lajos Budapest, VI., Andrásy-ut 33.**

Elsőrangú referenciák. — Jótállás. — Évi gyártás 1500 kocsi rakomány. — Kérjen ismertetést.

## Uj elsőrangú

írógépek üzletfelosztás folytán jutányosan kaphatók. Tudakozódásokat «Nagyon jutányos» jelíggel a lapra hivatkozással, **Mosse Rudolfhoz**, Budapest Ferenciek tere 3. intézendők.



### SZOLÓLUGAST

ültessünk minden ház mellé és kertjeinkben föld- és homoktalajon.

Erre azonban nem minden szőlőfaj alkalmas (bár mind kuszó természetű) mert nagyobb része ha meg is ér, termést nem hoz, ezért sokan nem értek el eredményt eddig. Hol igazán alkalmas fajokat ültettek, azok bőven ellátják házukat az egész szőlőérés idején a legkitünőbb muskátly és más édes szőlőkkel.  
A szőlő házában mindenütt megterem s niúcsen oly ház, melynek fala mellett a legcsekélyebb gondozással felnevelhető nem volna, ezenkívül más épületeknek, kerteknek, kerítéseknek stb. a legremekébb díszre, amellyel, hogy legkevesebb helyet is elfoglalna az egyébre használható részekből. Ez a legháladosabb gyümölcs meit minden évben terem.  
A jók ismertetésére vonatkozó, színes fényomatu katalógus táblák ingyen és bérmentve küldetik meg, aki címét egy levelezőlapon tudatja.  
Cím:  
Külföldi első szőlőültetvénytelep Nagy-Kágya, a. p. Székelyhid.

Legnagyobb újdonság uri fehérneműk, gallérok és kézelőkben.

T. Cz.

Van szerencsém a nagyérdemű közönség becses tudomására juttatni, hogy Verseczen a Ferencz József téren fekvő 1-ső számú Dr. Illits féle házban

## Lábbeli és uridivat üzletet

nyitottam.

Állandó nagy választék férfi- és gyermek kalapokban **Karlsbádi férfi-, női- és gyermek cipőkben, férfi ingek, gallérok, kézelők, harisnyák, esernyők, és mindennemű divatcikket.**

Hosszu évi tapasztalataim, elegendő tőkém és előnyös bevásárlási forrásaim azon kellemes helyzetbe hoztak, hogy T. Cz. vevőimet kitünő áruimmal, olcsó áráimmal teljesen ki tudom elégiteni.

Szives látogatásukat kérve,

maradtam mély tisztelettel

## Blau Izidor.

Vidéki megrendelések a **legpontosabban** teljesítetnek.

A legújabb gallérok és divatárúk.

Nagy választék Karlsbádi férfi- és női cipőkben.

Karlsbádi férfi- és női cipők nagy raktára.

## Özv. Kirchner J. E.-féle műintézet

(Czégtulajdonos: Kirchner Ernő)

### Versecz.

Ajánlja a legújabb rendszerű gépekkel felszerelt modern berendezésű kő- és könyvnyomdáját, s minden e szakba vágó munkák gyors pontos és izlésteljes kivitelére a legjutányosabb árak mellett.

**Iskoláknak:** oklevelek, értesítők, bizonyítványok és kimutatások.

**Ügyvédeknek:** intő-levelek, kérvények és keresetek, meghatalmazások, díjjegyzékek kötvények, szerződések, óvások, levélpapírok stb.

**Pénzüntézeteknek:** alapszabályok, értékpapírok, részvények és szelvényvek, betéti könyvecskék, üzleti könyvek, mérlegzámlák stb.

**Kereskedőknek és iparvállalatoknak:** körlevelek, árjegyzékek, számlák, üzleti könyvek, czimkék és rágcedulák, intőlevelek, levélpapírok és borítékok czégnomással, czimkártyák, üzleti jelentések stb.

Falragaszok, hirdetémenyek, műsorok, étlapok, eljegyzési és esketési értesítők, meghívók, tánczrendek, gyászjelentések, névjegyek stb. elvállaltatnak.

**Könyvkötészet** a legmodernebb gépekkel.

Felvételi iroda és könyvkereskedés az Iskola- és Petöfi-utca sarkán, hol az összes bel- és külföldi lapokra elő lehet fizetni.

**Képes levelező-lapok legdúsabb raktára.**

A Kirchner-féle könyvnyomda tulajdona s nyomása Versecz.



### Lakás változtatás.

A rendőrkapitányság közhírré teszi, hogy **Dr. Buro Péter**, városi orvos előbbi lakásáról elköltöztetve most a Deák Ferencz utca (városház-utca) 4. sz. ház emeletén lakik.

2864. szám 1904. tan.

### Hirdetmény.

A sorozó bizottság a Versecz városi sorozó járásban Verseczen a »Szöllvényigé«-hez címzett vendéglő helyiségében f. é. április hó 20. és 21-én fog működni.

Az 1903. évi ujonczozásra az 1882., 1881. és 1880. években született hatkötelesek vannak felhíva.

E czélból a következő napirend állapítatik meg:

április 20-án az 1882 évi születési valamennyi és az 1881. évi születési hatkötelesek közül az 50. sorszámig felvettek.

április 21-én az 1881. évi születési többi hatkötelesek és valamennyi 1880. évbeli születésűek valamint azon idegenek, kik itteni állítatásukra engedélyt nyertek, fognak megvizsgálni.

A hatkötelesek tartoznak a sorozó bizottság előtt naponként reggeli 8 órakor a törvényes következmények terhe alatt pontosan és tisztán megjelenni.

Verseczen, 1904. évi márczius hó 17-én.

**Weifert**, polgármester.

### ÉRTESÍTÉS.

Van szerencsém a tisztelt uraságokkal és a nagyérdemű közönséggel tudatni, hogy több évi szabási működésem után Verseczen Városház-utca és fehértemplomi ut sarkán **Grünvald**-féle ház alatt egy férfi-, nő- és katona ruha szabóságot nyitottam, abban a reményben hogy a legkényesebb igényeknek is megfelelek, számos évi prakszisom elég garanciát nyújt.

Maradtam Verseczen 1904. Február hóban a tisztelt uraságok és a nagyérdemű közönség pártfogását kérve.

Alázatos szolgája  
**Ilyés Sándor.**

### Üzlet áthelyezés.

Van szerencsém a nagyérdemű közönség becses tudomására juttatni hogy **Szobafestő üzletemet** mai naptól a Steria-utcai 6-ik számú házba helyeztem át.

Elvállalom minden e szakba vágó szoba festői munka bármilyen stílusu pontos és szolid kivitelét. Áraim igen jutányosak!

Üzletemet és magamat a T. Cz. közönség és munkaadóim jó indulatába ajánlva, maradtam

mély tisztelettel

**Weisz Bernát**

szobafestő.

A Richter-féle  
**Liniment. Caps. comp.**  
Horgony-Pain-Expeller  
egy régi kipróbált háziszer, a mely már több mint 34 év óta megbízható bedörzsölésül alkalmaztatik köszvénynél, csúznál és meghűléseknél.  
**Intés.** Silányabb utánzatok miatt bevásárláskor óvatossak legyünk és csakis eredeti üvegeket dobozokban a „Horgony” védjeggyel és a „Richter” cégjegyzéssel fogadjunk el. — 80 f. 1 k. 40 f. és 2 k. árban a legtöbb gyógyszerárban kapható. Főraktár: **Török József** gyógyszerésznél Budapesten.  
Richter F. Ad. és társa, csász. és kir. udvari szállítók. Rudolstadt.



## Kiváló szerencse Töröknél!

### Felülmulhatlanul

kedvez főáruadánknak a szerencse. Rövid idő alatt 15 millió korona nyere-ményénél többet fizettünk nagyrabecstült vevőinknek, csak a legutóbbi időben is

### a legnagyobb nyereményt és pedig:

a **605.000** koronás nagy jutalmat az 57080. sz. sorsjegyre,

a 100.000 koronás főnyereményt a 74366. sz. sorsj.-re	a 80.000 koronás főnyereményt a 83061. sz. sorsj.-re
a 100.000 „ „ az 52528. „ „	a 70.000 „ „ a 81161. „ „
a 100.000 „ „ a 94780. „ „	a 70.000 „ „ az 5498. „ „
a 90.000 „ „ a 109780. „ „	a 60.000 „ „ az 51613. „ „
a 90.000 „ „ a 83610. „ „	a 60.000 „ „ a 76347. „ „
a 90.000 „ „ a 92787. „ „	a 50.000 „ „ a 4036. „ „

és ezeken kívül még egyéb sok nagy nyereményt.

Ajánljuk ennél fogva, hogy a világ legesélydusabb osztálysorsjátékban vegyen részt. — A most következő magy. kir. szabadalmazott 14. osztálysorsjátékban újból

**110.000** sorsjegyre **55.000** pénznyeremény

jut és összesen egy hatalmas összeget,

**14 millió 459.000** koronát

sorsolnak ki rövid 5 hónap alatt.

**A legnagyobb nyeremény a legszerencsésebb esetben 1.000.000 korona.**

Továbbá 1 jutalom **600.000**, 1 nyeremény **400.000**, 1 à **200.000**, 2 à **100.000**, 1 à **90.000**, 2 à **80.000**, 1 à **70.000**, 2 à **60.000**, 1 à **50.000**, 1 à **40.000**, 5 à **30.000**, 3 à **25.000**, 8 à **20.000**, 8 à **15.000**, 36 à **10.000** korona és még sok egyéb; összesen **55.000** nyeremény és jutalom **14.459.000** korona összegben.

Az I. osztályu sorsjegyek tervszerű árai:

1/8 eredeti sorsjegy frt. —.75 vagy kor. 1.50;	1/4 eredeti sorsjegy frt. 1.50 vagy kor. 3.—
1/2 „ „ „ 3.— „ „ 6.—;	1 „ „ „ 6.— „ „ 12.—

A sorsjegyeket utánvétel vagy az összeg előzetes beküldése ellenében küldjük.

Hivatalos tervezett díjtalanul. Megrendeléseket eredeti sorsjegyekre kérünk

**f. évi április hó 17-ig**

bizalommal hozzánk beküldeni.

**TÖRÖK A. ÉS TÁRSA**

**Bankháza Budapest.**

**Hazánk legnagyobb osztálysorsjáték-üzlete**

Főáruadánk osztálysorsjáték üzletei:

Központ: **Teréz-körut 46/a.** I. fiók: **Váci-körut 4/a,**  
II. fiók: **Muzeum-körut II/a** III. fiók: **Erzsébet-körut 54/a,**

Rendelőivel levágandó. **TÖRÖK A. ÉS TÁRSA** Bankháza Budapest.

Kérek részemre..... I. oszt. m. kir. szab. osztálysorsjáték eredeti sorsjegyet a hivatalos tervszettel együtt küldeni.

Az összeget.....korona összegben } utánvételezni kérem } a nem  
} postautalvánnyal küldöm } tetsző  
} mellékelem bankjegyekben (bélyegeken) } törlendő.

Pontos cím:

